

Es gibt keine "vergessenen Alten" mehr = Il n'y a plus de vieillards "oubliés"! = Non esistono più "vecchi dimenticati"

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **34 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-721595>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Es gibt keine «vergessenen Alten» mehr

Seit dem Inkrafttreten der eidgenössischen Alters- und Hinterlassenenversicherung wurden immer wieder Versuche unternommen, den Uebergangsrenten den Charakter von Bedarfsrenten zu nehmen, und sie allen vor dem 1. Juli 1883 geborenen Personen zukommen zu lassen, deren Einkommens- und Vermögensverhältnisse die festgesetzten Grenzen überstiegen. Diese Grenzen wurden denn auch wiederholt erhöht und schliesslich durch Bundesgesetz vom 22. Dezember 1955 für den grössten Teil der Berechtigten ganz aufgehoben.

Nach der neuen Regelung, die nach unbenütztem Ablauf der Referendumsfrist Ende März 1956 rückwirkend ab 1. Januar 1956 wirksam wird, gilt folgendes:

1. *Anspruch auf eine Uebergangsrente* haben, sofern nicht Anspruch auf eine ordentliche Altersrente besteht:

Die in der Schweiz wohnhaften Schweizer Bürger und Bürgerinnen; die in der Schweiz wohnhaften belgischen, dänischen, französischen, liechtensteinischen und schwedischen Staatsangehörigen, sofern sie die mit ihrem Heimatstaat vereinbarten Wohnkarenzfristen und weiteren Voraussetzungen erfüllen.

Der Rentenanspruch besteht:

a) *ohne Rücksicht auf vorhandenes Einkommen und Vermögen für:*

— die vor dem 1. Juli 1883 geborenen alleinstehenden Männer und Frauen sowie Ehemänner;

— die vor dem 1. Juli 1883 geborenen Ehefrauen, deren Ehemann keine oder noch keine AHV-Rente beanspruchen kann;

— die Hinterlassenen von vor dem 1. Juli 1883 geborenen Personen, namentlich also die Witwen, deren verstorbener Ehemann vor dem 1. Juli 1883 geboren war, gleichgültig wann die Verwitwung eingetreten ist und ob der Anspruch auf eine Witwen- oder eine Altersrente geht;

— die Hinterlassenen der nach dem 30. Juni 1883 geborenen, aber vor dem 1. Dezember 1948 verstorbenen Personen (gleichgültig ob die Verwitwung oder Verwaisung im Jahr 1948 oder vorher eingetreten ist).

b) *Die Einkommens- und Vermögensgrenzen finden weiterhin Anwendung auf:*

— nach dem 30. Juni 1883 geborene Ehefrauen, die nicht während eines Jahres Beiträge geleistet haben und deren Ehemann keine oder noch keine Altersrente beanspruchen kann;

— alle nicht unter lit. a fallenden Personen, die aus irgendeinem Grunde nicht während mindestens eines Jahres Beiträge geleistet haben, also beispielsweise ein 1888 geborener und 1954 in die Schweiz zurückgekehrter, nicht freiwillig versicherter Auslandsschweizer, der keine Beiträge für das Jahr 1948 geleistet hat.

Die Einkommensgrenzen betragen:

Für Ehepaare	Fr. 4000.—
Für Einzelpersonen	Fr. 2500.—
Für Waisen	Fr. 1100.—

Das Einkommen wird nur zu zwei Dritteln angerechnet. Uebersteigt das Vermögen von Ehepaaren Fr. 16 000.—, von Einzelpersonen Fr. 10 000.—, dann wird ein Fünftel des Mehrbetrages als Einkommen angerechnet.

2. *Die Uebergangsrenten betragen pro Jahr:*

Für Ehepaare	Fr. 1360.—
Für Einzelpersonen	Fr. 840.—
Für Witwen	Fr. 680.—
Für Vollwaisen	Fr. 390.—
Für Halbwaisen	Fr. 260.—

In den Rentenfällen, bei welchen die Einkommensgrenze weiterhin Anwendung findet (lit. b), muss die Rente, wenn das anrechenbare Einkommen zusammen mit der Rente die Berechtigungsgrenze überschreitet, die Rente entsprechend gekürzt werden.

Voraussetzung für den Bezug der Ehepaarrente ist, dass der Ehemann das 65. Altersjahr und die Ehefrau das 60. Altersjahr vollendet hat.

Hat bei einem Ehepaar nur die Frau das 65. Altersjahr vollendet, so besteht Anspruch auf eine einfache Altersrente.

Witwen im Alter von über 65 Jahren erhalten eine einfache Altersrente.

Die *Anmeldung* hat bei der nächsten Zweigstelle der kantonalen AHV-Ausgleichskasse zu erfolgen.

Il n'y a plus de vieillards « oubliés » !

Dès l'entrée en vigueur de l'assurance vieillesse et survivants, de nombreuses démarches furent tentées en vue de mettre au bénéfice de la rente dite «transitoire» les personnes nées avant le 1er juillet 1883, qui jusqu'ici en étaient écartées parce que leur fortune ou leurs ressources dépassaient les limites fixées par la loi. Après plusieurs élévations successives des «plafonds» primitivement fixés, la loi du 22 décembre 1955 les supprime totalement. Ainsi, la presque totalité des «non admis» sera dès le 1er janvier 1956 au bénéfice de l'assurance transitoire.

La nouvelle réglementation prévoit ce qui suit:

1. *Ont droit à une rente transitoire*, pour autant que n'existe pas le droit à une rente ordinaire:

Les Suisses des deux sexes habitant en Suisse; les étrangers habitant la Suisse, originaires des pays suivants: Belgique, Danemark, France, Liechtenstein et Suède, pour autant qu'ils remplissent les conditions de durée de séjour et autres, convenues avec leur pays d'origine.

Le droit à la rente est acquis:

a) *sans égard à la fortune ou aux revenus:*

— pour les hommes ou femmes nés avant le 1er juillet 1883 vivant seuls, ainsi que pour les hommes mariés;

— pour les survivants des personnes nées avant le 1er juillet 1883, donc en particulier pour les veuves dont le mari décédé était né avant le 1er juillet 1883, et cela sans égard à la date où le conjoint est décédé et sans se préoccuper s'il s'agit d'une rente de veuve ou de vieillesse;

— pour les survivants des personnes nées après le 30 juin 1883, mais décédées avant le 1er décembre 1948, que l'état de veuve ou d'orphelin soit intervenu en 1948 ou auparavant déjà:

b) *Les limites de fortune et de revenus trouvent encore leur application:*

— pour les femmes mariées nées après le 30 juin 1883 qui n'ont pas payé une cotisation annuelle et dont le mari n'a pas ou pas encore droit à une rente-vieillesse;

— pour les personnes qui ne peuvent être placées sous litt. a et qui n'ont pas acquitté au moins une cotisation annuelle (Exemple

I: Suisse de l'étranger né en 1888 et revenu au pays en 1954; exemple II: Assuré né dans le 2ème semestre 1883, qui n'a acquitté aucune cotisation en 1948).

Les limites de revenus comportent:

Couples	fr. 4000.—
Personnes seules	fr. 2500.—
Orphelins	fr. 1100.—

Le revenu n'est compté que pour les $\frac{2}{3}$. Si la fortune dépasse fr. 10 000 pour les personnes seules, $\frac{1}{15}$ du surplus est compté comme revenu.

2. *Les rentes transitoires sont fixées, par année, comme suit:*

Couples	fr. 1360.—
Personnes seules	fr. 840.—
Veuves	fr. 680.—
Orphelins simples	fr. 390.—
Orphelins de père et de mère	fr. 260.—

Dans les cas de rentes soumis comme par le passé à une limite des revenus (litt. b), la rente doit être réduite, le cas échéant, du montant qui dépasse la limite, compte tenu du revenu (fortune ou produit du travail) ajouté au montant de la rente A. V. S.

La condition imposée pour avoir droit à une rente de couple est que l'époux ait atteint 65 ans et l'épouse 60 ans.

Si l'épouse seule a atteint 65 ans, le couple n'a droit qu'à une rente-vieillesse simple.

Les veuves âgées de 65 ans reçoivent la rente-vieillesse simple.

La demande d'inscription doit être adressée au plus prochain bureau de la Caisse cantonale de compensation A. V. S.

Non esistono più « vecchi dimenticati »

Dall'entrata in vigore dell'assicurazione federale per la vecchiaia ed i superstiti si é sempre cercato di conferire alle rendite transitorie carattere di rendite necessarie e di far beneficiare tutti i nati prima del 1° luglio 1883 con redditi e sostanze superanti i minimi stabiliti. Questi minimi furono a più riprese aumentati e quindi definitivamente soppressi per la maggior parte dei beneficiari, col decreto federale del 22 dicembre 1955.

La nuova regolamentazione che, trascorso il termine di referendum — fine marzo 1956 — entrerà in vigore con validità retroattiva al 1° gennaio 1956 prevede:

Il diritto alla rendita transitoria fintanto che non esista diritto a quella ordinaria:

- a) per gli svizzeri dimoranti in Svizzera;
- b) per i belgi, i danesi, i francesi, i cittadini del Lichtenstein, gli svedesi, residenti in Svizzera fintanto che siano adempiute le condizioni per la residenza concordate col loro paese, oltreché altri presupposti.

a) Senza riguardo all'importo del reddito e della sostanza, hanno diritto alla rendita:

- uomini e donne soli, come pure gli ammogliati, nati prima del 1° luglio 1883;
- le sposate nate prima del 1° luglio 1883, il cui marito non percepisce o non ha diritto a rendita AVS;
- i superstiti di persone nate prima del 1° luglio 1883, o meglio le vedove il cui defunto marito era nato prima del 1° luglio 1883, indipendentemente dalla data della subentrata vedovanza e se esista un diritto ad una rendita di vedovanza o vecchiaia;
- i superstiti di nati dopo il 30 giugno 1883, ma decessi prima del 1° dicembre 1948, indipendentemente se la vedovanza o lo stato di orfano siano intervenuti nel 1948 o prima di questa data.

b) I limiti di reddito o sostanza trovano ancora applicazione nei casi seguenti:

- la consorte nata dopo il 30 giugno 1883, che non abbia versato quote durante un anno ed il cui marito non percepisce o non ha ancora diritto a rendita AVS;
- le persone che non sono comprese sotto lett. a) e che per una ragione qualsiasi non abbiano pagato quote durante almeno l'anno. Per es., uno svizzero all'estero nato nel 1888 e rientrato in Svizzera nel 1954, non assicurato volontariamente, oppure un'assicurato nato nella seconda metà del 1883, che non abbia pagato quote per il 1948.

I limiti di reddito ammontano:

Per coniugi	Fr. 4000.—
Per persone sole	Fr. 2500.—
Per orfani	Fr. 1100.—

Il reddito viene calcolato solo in ragione dei $\frac{2}{3}$. Se la sostanza dei coniugi supera i Fr. 16 000.—, rispettivamente i Fr. 10 000.— per persone sole, $\frac{1}{15}$ dell'eccedenza vien considerato reddito.

Le rendite transitorie ammontano annualmente:

Per coniugi	Fr. 1360.—
Persone sole	Fr. 840.—
Vedove	Fr. 680.—
Orfani di padre e madre	Fr. 390.—
Orfani di un genitore	Fr. 260.—

Nei casi in cui il limite di reddito trovasse applicazione nel futuro lett b) la rendita deve essere proporzionalmente ridotta quando il reddito imputabile e la rendita assieme, superano i limiti legali.

Per beneficiare della rendita per coniugi, il marito deve aver compiuto i 65 anni e la moglie i 60.

Se solo la moglie ha raggiunto i 65 anni, esiste il diritto soltanto alla rendita semplice.

La notifica deve essere fatta all'Ufficio di compensazione AVS del Cantone di domicilio.

Das Alter als soziales Problem

Jerome Kaplan, der Verfasser dieses im Rascher-Verlag, Zürich, herausgekommenen Buches ist ein bekannter amerikanischer Gerontologe und Sozialarbeiter. Sein Buch vermittelt einen vortrefflichen Einblick, wie man in Amerika versucht, den Alten nach der Pensionierung zu einem sinnvollen Dasein zu verhelfen ganz entsprechend dem Motto der amerikanischen Gerontologischen Gesellschaft «to add life to years, not just years to life» (man muss die Jahre mit Leben erfüllen, nicht bloss dem Leben zusätzliche Jahre anhängen). Der Verfasser lässt sich bei seinen Bestrebungen von der Erfahrungstatsache leiten, dass alte Menschen, die sich irgendwie beschäftigen und ein tätiges Interesse am Leben nehmen, besser über die körperlichen und seelischen Schwierigkeiten des Alters hinwegkommen und vor dem geistigen Zerfall bewahrt blei-